

Република Србија

Аутономна покрајина Војводина

Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице

ИНФОРМАЦИЈА О СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИКА И ПИСАМА У АУТОНОМНОЈ ПОКРАЈИНИ ВОЈВОДИНИ

септембар, 2019. године

# Садржај:

[I УВОД 2](#_Toc295392385)

[II ПРОПИСИ КОЈИМА ЈЕ РЕГУЛИСАНА СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА](#_Toc295392386)

[НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА 2](#_Toc295392386)

[III ЈЕЗИЦИ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ У РАДУ ПОКРАЈИНСКИХ ОРГАНА 7](#_Toc295392387)

[IV ЈЕЗИЦИ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ У ЈЕДИНИЦАМА ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ СА ТЕРИТОРИЈЕ АП ВОЈВОДИНЕ 7](#_Toc295392388)

[V УПОТРЕБА ЛИЧНОГ ИМЕНА ПРИПАДНИКА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА И ИЗДАВАЊЕ ЈАВНИХ ИСПРАВА 8](#_Toc295392393)

[VI ИСПИСИВАЊЕ ЈАВНИХ НАТПИСА И НАЗИВА 9](#_Toc295392395)

VII СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА У РАДУ ОРГАНА АП ВОЈВОДИНЕ И ЈЕДИНИЦА ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ С ТЕРИТОРИЈЕ АП ВОЈВОДИНЕ.................2

[VIII НАДЗОР НАД ПРИМЕНОМ ПРОПИСА О СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИКА И ПИСАМА 2](#_Toc295392396)

[IX РАСПОДЕЛА БУЏЕТСКИХ СРЕДСТАВА ОРГАНИМА И ОРГАНИЗАЦИЈАМА У АП ВОЈВОДИНИ, У ЧИЈЕМ РАДУ СУ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИЦИ И ПИСМА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА 13](#_Toc295392397)

X АКЦИОНИ ПЛАН ЗА ОСТВАРИВАЊЕ ПРАВА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА............14

[XI ЗАВРШНЕ КОНСТАТАЦИЈЕ 15](#_Toc295392398)

# I УВОД

Службена употреба језика националних мањина јесте једно од права којима је регулисана културна аутономија националних мањина у Србији – као основа заштите и очувања идентитета. Право на службену употребу матерњег језика, у различитим аспектима, уздигнуто је на ранг уставног права, а детаљније је регулисано низом закона и прописа. Обавеза државе да поштује право на службену употребу језика националних мањина има и међународно-правни карактер, јер почива на конвенцијама Савета Европе – Европској повељи о регионалним или мањинским језицима и Оквирној конвенцији за заштиту националних мањина, као и на билатералним уговорима о заштити националних мањина закљученим са суседним државама. Упркос томе што је у правном поретку Републике Србије право на службену употребу језика националних мањина уређено у складу с међународно-правним стандардима, у примени овог права приметни су недостаци.

# II ПРОПИСИ КОЈИМА ЈЕ РЕГУЛИСАНА СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА

Међународни прописи садрже низ одредаба о слободи употребе језика – као једном од основних права припадника националних мањина. Основне изворе у овој материји представљају релевантни документи Уједињених нација, Савета Европе, Организације зе безбедност и сарадњу у Европи (ОЕБС), као и разни билатерални уговори.

Најважнија документа и одредбе представљају: члан 27. Међународног пакта о грађанским и политичким правима (1966), Декларација УН о правима припадника националних или етничких, верских и језичких мањина (1992), Оквирна конвенција за заштиту националних мањина (1995), Европска повеља о регионалним или мањинским језицима (1992), као и билатерални уговори о заштити мањина закључени са Хрватском, Мађарском, Македонијом и Румунијом.

Када је у питању Република Србија, право на службену употребу језика националних мањина гарантовано је на различитим нивоима и утемељено у правним актима којима се непосредно регулише питање заштите националних мањина, као и у онима који за непосредан предмет регулисања имају нека друга питања, али дотичу и питање службене употребе језика националних мањина.

Правни оквир заштите овог права чине: УставРепублике Србије (у даљем тексту: Устав), ратификовани међународни уговори, различити закони, као и правни акти донети на нивоу Аутономне покрајине Војводине (у даљем тексту: АП Војводина) и на нивоу јединица локалне самоуправе.

За регулисање права на службену употребу језика националних мањина на законском нивоу кључна су два закона: Закон о службеној употреби језика и писама („Службени гласник РС”, бр. 45/91, 53/93, 67/93, 48/94, 101/05, 30/10, 47/18 и 48/18 – испр.) и Закон о заштити права и слобода националних мањина („Службени лист СРЈ”, бр. 11/02, „Службени лист СЦГ”, бр. 1/03 – Уставна повеља и „Службени гласник РС”, бр. 72/09 – др. закон, 97/13 – одлука УС и 47/18).

С обзиром на то што је Закон о заштити права и слобода националних мањина установио, а Устави потврдио, право на културну аутономију националних мањина, којом је обухваћено и право на службену употребу језика и писама, у ове основне законе треба уврстити и Закон о националним саветима националних мањина („Службени гласник РС”, бр. 72/09, 20/14 – одлука УС, 55/14 и 47/18), којим су регулисана овлашћења националних савета у погледу остварења права на службену употребу језика националних мањина.

Поред поменута три закона, различити аспекти службене употребе језика националних мањина регулисани су законима који за основни предмет регулисања немају питање заштите права националних мањина, већ неку другу сферу друштвених односа. У том смислу, релевантни су следећи закони: Закон о локалној самоуправи („Службени гласик РС”, бр. 129/07, 83/14 – др. закон,101/16 – др. закон и 47/18), Закон о матичним књигама („Службени гласник РС”, бр. 20/09, 145/14 и 47/18), Породични закон („Службени гласник РС”, бр. 18/2005, 72/11 – др. закон и 6/15), Закон о личној карти („Службени гласник РС”, бр. 62/06 и 36/11), Закон о путним исправама („Службени гласник РС”, бр. 90/07, 116/08, 104/09, 76/10 и 62/14), Закон о општем управном поступку („Службени гласник РС”, бр. 18/16 и 95/18 – аутентично тумачење), Закон о парничном поступку („Службени гласник РС”, бр. 72/11, 49/13 – одлука УС, 74/13 – одлука УС, 55/14- одлука УС и 87/18), Закон о ванпарничном поступку („Службени гласник СРС”, бр. 25/82 и 48/88 и „Службени гласник РС”, бр. 46/95 – др. закон, 18/05 – др. закон, 85/12, 45/13 – др. закон, 55/14, 6/15 и 106/15 – др. закон), Законик о кривичном поступку („Службени гласник РС”, бр. 72/11, 101/11, 121/12, 32/13, 45/13 и 55/14), Закон о прекршајима („Службени гласник РС”, бр. 65/13, 13/16 и 98/16 – одлука УС), Закон о избору народних посланика („Службени гласник РС”, бр. 35/00, 57/03 – одлука УСРС, 72/03 – др. закон, 75/03 – испр. др. закона, 18/04, 101/05 – др. закон, 85/05 – др. закон, 28/11 – одлука УС, 36/11 и 104/09 – др. закон), Закон о локалним изборима („Службени гласник РС”, бр. 129/07, 34/10 – одлука УС и 54/11), Закон о печату државних и других органа („Службени гласник РС”, број 101/07).

Устав у члану 183. став 3. предвиђа да се аутономне покрајине старају о „остваривању људских и мањинских права, у складу са законом”. Поред тога, Уставоставља могућност аутономним покрајинама да својим прописима, а на основу закона, установе додатна права припадника националних мањина (члан 79. став 2. Устава).

Статут АП Војводине („Службени лист АПВ”, број 20/2014) прокламује вишејезичност – као једну од општих вредности од посебног значаја за АП Војводину (члан 7) и налаже покрајинским органима и организацијама да помажу очување вишејезичности, као и да посебним мерама и активностима подстичу – између осталог –упознавање и уважавање различитих језика у АП Војводини. Статут АП Војводине у члану 24. став 1. утврђује језике и писма који су у службеној употреби у покрајинским органима и организацијама (српски језик и ћириличко писмо, мађарски, словачки, хрватски, румунски и русински језик и њихова писма). Исти члан, у ставу 2. прописује и да органи АП Војводине – у оквиру својих надлежности – предузимају мере с циљем доследног остваривања законом уређене службене употребе језика и писама националних мањина – националних заједница.

Право на употребу свог језика пред органима јавне власти представља једно од кључних права које произлази из службене употребе језика националних мањина, јер се и сам карактер „службене” употребе језика односи на комуникацију грађана с државним органима. Ова комуникација припадника националних мањина са органима јавне власти на језику националних мањина може се остварити или вођењем целокупног поступка на том језику, или остваривањем права странке или другог учесника да, у поступку који се води на српском језику, употребљава свој језик. Оба наведена права гарантована су Уставом.

Припадници националних мањина имају право да – у срединама у којима чине знатну популацију – органи јавне власти и организације којима су поверена јавна овлашћења воде поступак и на њиховом језику (члан 79. став 1. Устава). Право на употребу свог језика у поступку који се води на српском језику није резервисано само за припаднике националних мањина, већ је сагласно члану 199. став 1. Устава гарантовано сваком лицу, о чијем се праву или обавези у том поступку решава.

Билатералним споразумима са Хрватском, Мађарском, Македонијом и Румунијом, Србија се обавезала да ће припадницима ових националних мањина омогућити коришћење свог матерњег језика и пред органима управе и организацијама која врше јавна овлашћења. Према члану 11. став 4. Закона о заштити права и слобода националних мањина, службена употреба језика националних мањина подразумева и коришћење ових језика у управном поступку, као и вођење управних поступака на њима. Закон такође предвиђа да се језици националних мањина могу користи у комуникацији органа с јавним овлашћењима с грађанима.

Управни поступак се води на српском језику, али – под одређеним условима – може да се води и на језику националних мањина. Управни поступак може се водити и на језику националне мањине уколико се о управној ствари одлучује у првом степену, уколико је у органу који води поступак у службеној употреби и језик националне мањине и уколико постоји захтев странке да се поступак води на том језику. Закон о службеној употреби језика и писама утврђује обавезу службеног лица које води поступак да упозна странку с тим који су језици у службеној употреби на подручју органа и да затражи од ње да се изјасни о томе на ком ће се језику водити поступак (члан 13. став 2). Службено лице је дужно и да у записнику констатује ову чињеницу, као и да назначи који је језик поступка (члан 13. став 4). У управном поступку који се води на језику националне мањине целокупна писана и усмена комуникација између странке и органа (нпр. поднесци, позиви, изјаве) одвија се на том језику, а записници и одлуке израђују се као аутентични текстови и на српском језику и ћириличком писму и на језику и писму националне мањине.

Уколико језик националне мањине није у службеној употреби на подручју органа који води управни поступак, поступак се не може водити на том језику, али припадници националне мањине имају право да у поступку користе свој језик и своје писмо, под условом да пред дотичним органом остварују неко своје право или своју обавезу. У том смислу, припадници националних мањина имају право да на свом језику подносе молбе, жалбе, предлоге, представке и друге поднеске, да захтевају и на свом језику добију отправке решења и других аката којима се решава о њиховим правима и обавезама, као и друга писмена, да им се, на захтев, преведу записник или поједини његови делови, као и изјаве лица дате на српском језику. Трошкове превођења с језика националне мањине на српски језик и обрнуто сносе органи који воде поступак, то јест финансирају се из буџета (члан 17. став 4. Закона о службеној употреби језика и писама). Право на употребу језика националних мањина јесте битно процесно право у управном поступку, па његова повреда може бити истицана у жалби. Поред тога, повреда овог права може бити разлог за понављање поступка.

Право на употребу свог језика у судском поступку – с друге стране – није резервисано само за припаднике националних мањина, већ га може остварити свако о чијем се праву или обавези у поступку решава (члан 199. став 1. Устава). Устав у члану 32. став 2. сваком јемчи право на бесплатног преводиоца, у случају да не говори или не разуме језик који је у службеној употреби у суду.

Оквирна конвениција не регулише питање употребе језика националних мањина пред судским органима, већ употребу ових језика, под одређеним условима, ограничава на комуникацију са органима управе (члан 10. став 2), док одредбе Европскеповељеу целини доприносе остварењу права на службену употребу језика националних мањина, а од посебног су значаја чланови 9, 10. и 13. Европске повеље, који садрже посебне мере за унапређивање употребе регионалних или мањинских језика у правосуђу, управи и јавним службама, као и у економском и друштвеном животу.

Билатерални уговори о заштити националних мањина са Хрватском, Мађарском, Македонијом и Румунијом обавезују државу да омогући употребу језика ових националних мањина у поступцима пред судовима.

Закон о заштити права и слобода националних мањина омогућава употребу језика националних мањина пред судовима у најширем обиму, јер у члану 11. став 4. предвиђа како коришћење језика националних мањина у судском поступку, тако и вођење судског поступка на том језику. Закон о службеној употреби језика и писама предвиђа да се првостепени кривични, парнични или други поступак (нпр. ванпарнични или прекршајни), у коме се решава о правима и обавезама грађана, може водити и на језику националне мањине који је у службеној употреби у суду. Уколико је на подручју суда у службеној употреби и језик националне мањине (један језик или више њих), суд је дужан да о томе извести странку/странке и да од њих затражи да се изјасне на ком ће се језику водити поступак, што мора и назначити у записнику. Поступак ће се водити на језику националне мањине који је у службеној употреби у суду, уколико у њему учествује само једна странка и она захтева да се поступак води на том језику. Поступак се може водити на језику мањине који је у службеној употреби у суду и уколико у њему учествује више странака, под условом да се странке споразумеју с тим да се поступак води на том језику. Уколико до таквог споразума не дође, а једна од странака захтева да се поступак води на српском језику, поступак ће се водити на српском језику. Стога, суд у принципу има право да одлучује о језику на коме ће се водити поступак само у случају када странке о томе не могу да се споразумеју и када ниједна од њих не захтева да се поступак води на српском језику.

Уколико се првостепени поступак води на језику националне мањине, странка/странке упућују све поднеске на том језику, суд им доставља судска писмена на том језику, а записник и одлуке у првостепеном поступку и у вези с њим израђују се као аутентични текстови на српском језику и језику националне мањине на коме се поступак води.

Другостепени поступак се увек води на српском језику, а странке у поступку – припадници националних мањина – имају право да у том поступку користе свој језик. Писмена у другостепеном поступку и у вези с њим преводе на језик на коме је вођен првостепени поступак.

Превођење у судском поступку с језика националних мањина на српски језик и обрнуто обављају тумачи. Трошкови превођења падају на терет суда.

Право на употребу свог језика и писма јесте важно процесно право које странка ужива, па његова повреда представља битну повреду поступка. Уколико виши суд у поступку по жалби утврди да је суд чија се одлука побија одбио захтев странке да у поступку употребљава свој језик и писмо, укинуће пресуду и вратити предмет првостепеном суду.

# III ЈЕЗИЦИ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ У РАДУ ПОКРАЈИНСКИХ ОРГАНА

Језици националних мањина који су у службеној употреби у раду органа аутономне покрајине утврђују се њеним статутом. Статутом АП Војводине, конкретно чланом 24, прописано је да су у органима и организацијама АП Војводине у службеној употреби српски језик и ћириличко писмо, мађарски, словачки, хрватски, румунски и русински језик и њихова писма.

У Покрајинском секретаријату за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице обезбеђено је усмено и писмено превођење са српског језика на мађарски, словачки, хрватски, румунски и русински језик и обрнуто (као и на енглески језик, који није службени језик у раду покрајинских органа, али због његове честе употребе јавља се изразита потреба за превођењем са енглеског језика и на енглески језик). Преводилачке услуге поменутог секретаријата користе сви покрајински органи и све организације.

Статут АП Војводине, покрајинске скупштинске одлуке и општа акта Скупштине АП Војводине, као и покрајинске уредбе и одлуке Покрајинске владе, објављују се у „Службеном листу АП Војводине”. Наведени акти се објављују на свим језицима који су у службеној употреби у раду органа АП Војводине.

# IV ЈЕЗИЦИ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ У ЈЕДИНИЦАМА ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ СА ТЕРИТОРИЈЕ АП ВОЈВОДИНЕ

Полазећи од овлашћења из Закона о службеној употреби језика и писама, да статутом одреде који су језици у службеној употреби на територији града односно општине, а од прошле године и у насељеним местима, у 41 месту од укупно 45 војвођанских градова, односно општина, поред српског језика и ћириличког писма, у службеној употреби су и језик и писмо неке од националних мањина.

Само српски језик у службеној употреби је у четири општине (Опово, Пећинци, Рума, и Сремски Карловци).

*Мађарски језик* је у службеној употреби на целокупној територији слердећих двадесет осам јединица локалне самоуправе: Ада, Бач, Бачка Топола, Бела Црква, Бечеј, Врбас, Вршац, Житиште, Зрењанин, Кањижа, Ковачица, Ковин, Кула, Мали Иђош, Нова Црња, Нови Бечеј, Нови Кнежевац, Нови Сад, Оџаци, Пландиште, Сента, Сечањ, Сомбор, Србобран, Суботица, Темерин, Тител и Чока. Осим тога, мађарски језик је у службеној употреби и у два насељена места у општини Апатин (Купусина и Свилојево), у једном насељеном месту у општини Инђија (Марадик), у два насељена места у општини Ириг (Добродол и Шатринци), у четири насељена места у граду Кикинди (Банатска Топола, Кикинда, Руско Село и Сајан), као и у Граду Панчеву, у насељеним местима Војловица и Иваново.

*Словачки језик* је у службеној употреби на целокупној територији следећих једанаест јединица локалне самоуправе: Алибунар, Бач, Бачка Паланка, Бачки Петровац, Бачка Топола, Зрењанин, Ковачица, Нови Сад, Оџаци, Пландиште и Шид. Овај језик је у службеној употреби и у насељеном месту Луг (општина Беочин), у насељеном месту Сланкаменачки Виногради (општина Инђија), у насељеном месту Стара Бингула (град Сремска Миттровица) и у насељено месту Стара Пазова (општина Стара Пазова).

*Румунски језик* је у службеној употреби у следећих девет јединица локалне самоуправе: Алибунар, Бела Црква, Вршац, Житиште, Зрењанин, Ковачица, Ковин, Пландиште, Сечањ и у граду Панчеву у насељеном месту Банатско Ново Село.

*Русински језик* је у службеној употреби у Врбасу, Бачкој Тополи, Жабљу, Кули, Новом Саду, у Шиду и у граду Сремска Митровица у насељеном месту Стара Бингула.

*Хрватски језик* је у службеној употреби у Граду Суботица, као и на територији насељеног места насељеном месту Сонта (општина Апатин), у насељеним местима Бођани и Плавна(општина Бач), у насељеном месту Стари Сланкамен(општина Инђија), у Старој Бингули (град Сремска Митровица), у насељеним местима Бачки Брег, Бачки Моноштор и Светозар Милетић (град Сомбор), као и у насељеним местима Сот, Љуба и Батровци (општина Шид).

*Чешки језик* је у службеној употреби у општини Бела Црква.

*Македонски језик* је у службеној употреби у општини Пландиште и у насељеним местима Јабука и Качарево (град Панчево).

*Црногорски језик* је у службеној употреби у општини Мали Иђош.

*Бугарски језик* је у службеној употреби у насељеном месту Иваново у граду Панчеву.

Закон о заштити права и слобода националних мањина, као и Закон о службеној употреби језика и писама обавезу увођења језика националне мањине у службену употребу повезују с процентуалним учешћем припадника националне мањине у укупном становништву јединице локалне самоуправе и у насељеном месту (15% – према резултатима последњег пописа становништва).

С друге стране, јединице локалне самоуправе не могу сужавати постојећи круг језика у службеној употреби, независно од процента учешћа припадника националне мањине у укупном становништву на њиховој територији према резултатима последњег пописа, јер им то забрањује Закон о заштити права и слобода националних мањина генералном одредбом о стеченим мањинским правима, као и посебном одредбом према којој језик националне мањине остаје у службеној употреби у јединици локалне самоуправе, ако је у тренутку доношења закона (26. фебруар 2002) био у службеној употреби.

# V УПОТРЕБА ЛИЧНОГ ИМЕНА ПРИПАДНИКА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА И ИЗДАВАЊЕ ЈАВНИХ ИСПРАВА

Одредбом члана 9. став 1. Закона о заштити права и слобода националних мањина, припадници националних мањина имају право на слободан избор и коришћење личног имена и имена своје деце, као и на уписивање ових личних имена у све јавне исправе, службене евиденције и збирке личних података према језику и правопису припадника националне мањине. Припадник националне мањине има право да своје лично име и лично име своје деце упише у матичне евиденције у изворном облику, на писму и по правопису свог језика. Уколико је у поменутим евиденцијама лично име припадника националне мањине уписано у изворном облику, то лично име ће се на исти начин уписати и у јавне исправе (личне исправе, изводи из матичних књига и сл.), које му се издају, независно од језика и писма обрасца јавне исправе. Овим се не искључује уписивање личног имена и на српском језику и писму поред имена у изворном облику.

Питање личног имена је регулисано и Породичним законом, којим је предвиђено да родитељи имају право да се име детета упише у матичну књигу рођених и на матерњем језику и писму једног или оба родитеља. Закон о матичним књигама, у члану 17. уређује да се упис личног имена за припаднике националних мањина примарно врши на матерњем језику и према правопису националне мањине уз паралелан упис на српском језику и ћириличком писму.

Што се тиче образовања, сведочанства о стеченом образовању, када се настава изводи и на неком од језика националне мањине, на захтев припадника националне мањине, издају се и на том језику. Поменуте одредбе се поштују. Дневници, ђачке књижице и сведочанства се у том случају воде двојезично.

# VI ИСПИСИВАЊЕ ЈАВНИХ НАТПИСА И НАЗИВА

Закон о службеној употреби језика и писама предвиђа да се називи насељених места, називи улица и тргова и други топоними, називи органа и организација, обавештења и упозорења за јавност и други јавни натписи исписују и на језицима националних мањина.

Чланом 22. Закона о националним саветима националних мањина утврђена је надлежност националних савета да утврђују традиционалне називе јединица локалне самоуправе, насељених места и других географских назива на језику националне мањине, ако је на подручју јединице локалне самоуправе или насељеног места језик националне мањине у службеној употреби. Истим чланом је утврђено и да називи које је утврдио национални савет постају називи у службеној употреби поред назива на српском језику и да се објављују у "Службеном гласнику Републике Србије", а у случају националних савета чије је седиште на територији Аутономне покрајине Војводине у "Службеном листу АП Војводине".

Традиционалне називе градова, општина и насељених места на језику и писму националне мањине утврдили су национални савети мађарске, румунске и словачке националне мањине и они су објављени у „Службеном листу АП Војводине” (бр. 12. и 13/03). Национални савет мађарске националне мањине је иновирао и допунио одлуку и она је објављена у „Службеном листу АП Војводине” (бр. 32/13 и 12/15).

Пошто Национални савет русинске националне мањине у предвиђеном року није утврдио традиционалне називе насељених места на том језику, Извршно веће АП Војводине, на седници одржаној 10. маја 2006. године, донело је Одлуку о утврђивању традиционалних назива општина и насељених места на русинском језику („Службени лист АП Војводине”, број 6/06).

Национално вијеће хрватске националне мањине донело је Одлуку о утврђивању традиционалних назива насељених места на хрватском језику („Службени лист АП Војводине”, број 3/10).

У појединим локалним самоуправама, ове одлуке су погрешно интерпретиране и примена је условљавана њиховом имплементацијом у статутима јединица локалне самоуправе. У таквим случајевима интервенисао је Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице и дао тумачење да се те одлуке аутоматски примењују након њиховог ступања на снагу, те да се у службеној употреби језика националне мањине морају користити називи које је утврдио односни национални савет, и да није потребна никаква додатна верификација.

VII СЛУЖБЕНА УПОТРЕБА ЈЕЗИКА И ПИСАМА У РАДУ ОРГАНА АП ВОЈВОДИНЕ И ЈЕДИНИЦА ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ С ТЕРИТОРИЈЕ АП ВОЈВОДИНЕ

С циљем остваривања својих надлежности праћења, аналитичког сагледавања стања у области заштите и остваривања права националних мањина – националних заједница, укључујући и област службене употребе језика и писама, те предузимања и предлагања мера у овој области, Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице прикупља и аналитички сагледава податке о стању у овој области на територији АП Војводине.

Ради остваривања поменутихх надлежности, крајем 2018. године и почетком 2019. године, надлежни секретаријат спровео је анкету којом су били обухваћени органи 45 општина и градова с територије АП Војводине, као и 23 органа, организације и службе АП Војводине. Питања у оквиру анкете била су у вези са следећим: назив и седиште органа; територијална надлежност органа; језици у службеној употреби на територији која је покривена надлежношћу органа; подаци о томе да ли су табла с натписом органа, информациона табла и остала обавештења за странке исписани и на језицима националних мањина који су у службеној употреби у седишту органа; подаци о томе да ли орган има интернет сајт; подаци о томе да ли је интернет сајт у функцији и на језицима националних мањина који су у службеној употреби; укупан број запослених; национална припадност запослених; матерњи језик запослених; језик на коме је стечено основно и средње образовање запослених; број запослених који познају језик националне мањине који је у службеној употреби; укупан број радних места на којима је актом о систематизацији прописано познавање језика националне мањине; средства додељена у претходном периоду од надлежног секретаријата на конкурсима за унапређивање вишејезичности на територији АП Војводине; на који начин је у усменој и писменој комуникацији странкама омогућено да користе језик националне мањине у службеној употреби; број странака које се у току дана усмено и писмено обраћају органу; број странака које се у току дана усмено и писмено обраћају органу на језицима националних мањина у службеној употреби; доступност формулара и других образаца које странке користе на језицима националних мањина у службеној употреби; број управних предмета у току календарске године; број предмета који се воде на језицима националних мањина у службеној употреби; број издатих уверења, односно других исправа; број издатих уверења, односно других исправа на језицима националних мањина у службеној употреби; број правних лекова поднетих против првостепених решења у управним поступцима; број правних лекова поднетих против првостепених решења у управним поступцима на језицима националних мањина у службеној употреби.

По прикупљању и аналитичком сагледавању података, евидентно је следеће чињенично стање.

Од укупног броја управних поступака који су вођени у току 2018. године, пред следећим органима ниједан управни поступак није вођен на језицима националних мањина који су у службеној употреби у раду ових органа: Покрајински секретаријат за високо образовање и научноистраживачку делатност, Покрајински секретаријат за енергетику, грађевинарство и саобраћај, Покрајински секретаријат за здравство, Покрајински секретаријат за пољопривреду, водопривреду и шумарство, Покрајински секретаријат за урбанизам и заштиту животне средине, Покрајински секретаријат за финансије, Секретаријат Покрајинске владе, Служба Скупштине АП Војводине, Служба за управљање људским ресурсима, органи општина Алибунар, Апатин, Бач, Бачка Паланка, Бачки Петровац, Бечеј, Беочин, Врбас, Жабаљ, Житиште, Ковачица, Ковин, Кула, Ириг, Нови Бечеј, Нови Кнежевац, Нова Црња, Пландиште, Сечањ, Сента, Стара Пазова, Србобран, Темерин, Тител, Шид и Чока, као и градова Вршац Кикинда, Нови Сад, Панчево и Сомбор.

Исто тако, занемарљиво мали број управних поступака на језицима националних мањина који су у службеној употреби, у току 2018. године, вођен је и пред следећим органима: Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице (пет поступака од 2.524 поступка), Покрајински секретаријат за социјалну политику, демографију и равноправност полова (три поступка од 5.000 поступака), органима, општина Бачка Топола (35 поступака од 3.891 поступка), општина Мали Иђош (један поступак од 1.500 поступака), као и градова Суботица (4.410 од 102.527 поступака) и Зрењанина (шест од 144.750 поступака).

Само пред органима следећих јединица локалне самоуправе, број управних поступака који је вођен на језицима националних мањина у службеној употреби, у току 2018. године, није занемарљив: општине Ада – 71,9% односно 17.535 од 24.395 поступака, Кањижа – 50,1% односно 1.062 од 2.123 поступка.

Подаци о управним поступцима који су вођени у току 2018. године нису достављени или такви поступци уопште нису вођени пред следећим органима: Покрајински секретаријат за културу, јавно информисање и односе с верским заједницама, Покрајински секретаријат за привреду и туризам, Покрајински секретаријат за регионални развој, међурегионалну сарадњу и локалну самоуправу, Покрајински секретаријат за спорт и омладину, Покрајински заштитник грађана – Омбудсман, Правобранилаштво АП Војводине, Служба за интерну ревизију корисника буџетских средстава АП Војводине, Служба за реализацију програма развоја АП Војводине, Управа за имовину АП Војводине, Управа за капитална улагања АП Војводине, Управа за заједничке послове покрајинских органа, Дирекција за робне резерве АП Војводине, органи општина Бела Црква и Пећинци.

Будући да је у општинама Опово, Пећинци, Рума, и Сремски Карловци, у складу с њиховим статутима, само српски језик у службеној употреби, у овим јединицама локалне самоуправе управни поступци воде се само на српском језику.

Табле с називом органа, информационе табле, као и друга обавештења за странке исписују се и на језицима националних мањина који су у службеној употреби на територији јединица локалне самоуправе.

Интернет сајт је у функцији и на језицима националних мањина који су у службеној употреби у 18 јединица локалне самоуправе на територији АП Војводине и у само два покрајинска органа.

Актом о систематизацији радних места, у 23 јединице локалне самоуправе на територији АП Војводине предвиђена су радна места на којима је услов познавање неког од језика националних мањина у службеној употреби, док у покрајинским органима такав услов постоји за поједина радна места у пет органа.

# VIII НАДЗОР НАД ПРИМЕНОМ ПРОПИСА О СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИКА И ПИСАМА

Чланом 76. Закона о утврђивању надлежности АП Војводине („Службени гласник РС*”*, бр. 99/09 и 67/12 – одлука УС) регулисано је да АП Војводина, путем својих органа, врши инспекцијски надзор у области службене употребе језика и писама – као поверени посао.

На основу члана 37. Покрајинске скупштинске одлуке о покрајинској управи („Службени лист АПВ”, број број 37/2014 и 54/2014 – др. одлука, 37/2016, 29/2017 и 24/19), ови послови сврставају се у делокруг Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице.

У локалним самоуправама у којима се врши инспекцијски надзор, а у којима је утврђена службена употреба језика и писма националних мањина, надзор се врши у скупштини, њеним извршним и управним органима и јавним предузећима. Контролише се исписивање назива у складу са законом, исписивање обавештења у пријемним канцеларијама и шалтер-салама, могућност комуникације на језику и писму националне мањине, исписивање назива насељених места, улица и тргова. Надзор се врши као редован, контролни и ванредни.

Приликом вршења надзора у седишту самих јединица локлане самоуправе, обилазе се и поједина насељена места где у израженијем броју живе припадници националних мањина, у којима се надзор најчешће врши, на пример, у месним канцеларијама, месним заједницама, основним школама, а контролише се и то да ли је назив насељеног места на путним правцима исписан у складу са законом.

У случају утвђивања незаконитости у погледу службене употребе језика и писама, најпре се записником, а у случају непоступања по записнику и решењем, налаже отклањање ових незаконитости. Контролним надзором утврђује се поступање по налогу мера, или се у противном подносе захтеви за покретање прекршајног поступка.

Надзор над применом службене употребе језика и писама у АП Војводини неретко се врши и на захтев националних савета националних мањина, Покрајинског омбудсмана, као и других заинтересованих субјеката.

У току 2018. године извршено је укупно 13 инспекцијских надзора над применом службене употребе језика и писама на територији АП Војводине, поред тога ради упознавања и тумачења прописа за органе и организације, редовно се врше у службене саветодавне посете, у 2018. године извршено је укупно15 оваквих посета.

# IX РАСПОДЕЛА БУЏЕТСКИХ СРЕДСТАВА ОРГАНИМА И ОРГАНИЗАЦИЈАМА У АП ВОЈВОДИНИ, У ЧИЈЕМ РАДУ СУ У СЛУЖБЕНОЈ УПОТРЕБИ ЈЕЗИЦИ И ПИСМА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА

Проблеми финансирања службене употребе језика и писама националних мањина у АП Војводини већ дуго времена траже системско решавање. Парцијална решења која се примењују у последњих неколико година у финансирању у АП Војводини, довела су до позитивног кретања, схватања и решавања тих проблема.

Да би се адекватније решавало питање финансирања у Буџету АП Војводине, први пут су за 2005. годину планирана средства за те намене. Тада су донете и одговарајуће одлуке како би се могла реализовати расподела предвиђених средстава.

На основу Покрајинске скупштинске одлуке о додели буџетских средстава органима и организацијама у чијем раду су у службеној употреби језици и писма националних мањина – националних заједница („Службени лист АП Војводине”, број 14/2015), расписује се конкурс за финансирање односно учешће у финансирању:

* оспособљавања запослених у органима и организацијама да се користе језиком националне мањине – националне заједнице, који је у службеној употреби, нарочито запослених на радним местима на којима се остварује контакт са странкама (учешћем на курсевима, семинарима и другим начинима организованим у ту сврху) и за развој система електронске управе за рад у условима вишејезичности;
* трошкова израде и постављања табли с називом органа и организација, називом насељених места и других географских назива на путним правцима, називом улица и тргова, као и других обавештења и упозорења за јавност исписаних и на језицима националних мањина – националних заједница, који су у службеној употреби у општини, граду или насељеном месту и за штампање двојезичких или вишејезичких образаца, службених гласила и других јавних публикација.

На конкурс се могу пријавити искључиво: органи града и општине на територији АП Војводине, у којима је статутом утврђена службена употреба језика и писама националних мањина на целој територији града, општине или појединим насељеним местима на њиховој територији; месне самоуправе на територији градова и општина; други органи, организације, службе и установе на територији градова и општина.

Висина средстава за расподелу утврђује се на основу следећих критеријума: број језика и писама који су у службеној употреби на целој територији града, општине или насељеног места; процентуално учешће припадника националних мањина чији су језици и писма у службеној употреби у укупном броју становништва; укупни материјални трошкови потребни за реализацију пројеката; постојање и других извора финансирања пројекта; континуитет у финансирању пројекта од стране поменутог секретаријата.

У 2019. години расписан је конкурс за доделу буџетских средстава органима и организацијама у чијем раду су у службеној употреби језици и писма националних мањина – националних заједница 25. фебруара 2019. године, на износ од 10.000.000,00 динара, који је према претходно наведеним критеријумима распоређен на 83 органа и организација, корисника буџетских средстава, у чијем раду су у службеној употреби језици и писма националних мањина. Десет пријава није разматрано, јер се нису односиле на конкурсом предвиђене намене, а пет – јер подносиоци не потпадају под круг субјеката који имају право учешћа на конкурсу. Резултати наведеног конкурса објављени су на интернет презентацији Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице.

Овом приликом потребно је нагласити и то да начин припреме и поступање по конкурсу дају значајан допринос вишејезичности. Наиме, текст конкурса с пријавама на конкурс штампа се и објављује на српском језику, ћириличким писмом, затим на мађарском, словачком, хрватском, румунском и русинском језику и одговарајућим писмима. Конкурсна документација на тим језицима може се преузети са званичног сајта Пкрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице.

Показало се као веома значајно то што се на овај начин суфинансирањем појединих пројеката решавају конкретна питања службене употребе језика и писама у срединама где су језици и писма у службеној употреби. Приликом вршења надзора, редовно се непосредним увидом контролишу сврха и намена утрошка додељених средстава.

X АКЦИОНИ ПЛАН ЗА ОСТВАРИВАЊЕ ПРАВА НАЦИОНАЛНИХ МАЊИНА

У склопу процеса придруживања Европској унији, Влада Републике Србије 3. марта 2016. године усвојила је Акциони план за остваривање права националних мањина (у даљем тексту: Акциони план). Усвајањем Акционог плана за преговарачко поглавље 23. Република Србија поставила је стратешко опредељење унапређивања институционалног и законодавног оквира у области основних људских и мањинских права и слобода. Акциони план идентификује потребу за унапређењем положаја националних мањина.

Основни оквир за израду Акционог плана представљају Оквирна конвенција за заштиту националних мањина Савета Европе, Европска повеља о регионалним и мањинским језицима, као и Извештај Експертске мисије Европске комисије за националне мањине.

Полазећи од релевантног међународно-правног оквира –који чине Оквирна конвенција за заштиту националних мањина Савета Европе и Европска повеља о регионалним и мањинским језицима – Република Србија развила је свеобухватни уставни и законодавни оквир заштите права и слобода припадника националних мањина. Путем периодичних циклуса извештавања Саветодавног комитета Оквирне конвенције Савета Европе, као и током експертске мисије експерата Европске комисије, уочени су недостаци у функционисању система остваривања права и слобода националних мањина које је неопходно отклонити.

Акциони план представља средњорочни стратешки документ који садржи стратешке циљеве постављене у складу с препорукама Саветодавног комитета Оквирне конвенције Савета Европе, а чија реализација је неопходна за отклањање уочених недостатака у спровођењу права и слобода националних мањина.

Акциони план састоји се од 11 поглавља, а једно од њих јесте и поглавље које је у вези са употребом језика и писама. У области употребе језика и писама, констатовано је да је примена права коришћења мањинских језика у контактима са органима јавне власти донекле неуједначена у целој Републици Србији. С тим у вези, постоји потреба да се обезбеди уједначена примена прописа о службеној употреби језика и писама, која ће се остварити обезбеђивањем неопходних расположивих ресурса, подизањем нивоа свести и државних службеника и припадника националних мањина, како би се осигурало ефикасно остваривање права у овој области, као и запошљавањем државних службеника на локалном нивоу који знају односно познају одговарајући мањински језик. У том смислу, Акционим планом – као стратешки циљ – утврђено је пуно поштовање права на употребу матерњег мањинског језика/говора и писма, уз флексибилну примену увођења мањинских језика/говора у службену употребу у складу с потврђеним међународним споразумима и обезбеђивање средства за финансирање из буџета. За остваривање стратешког циља утврђеног поменутим акционим планом, предвиђено је укупно 14 активности које се реализују према утврђеној динамици. У ове активности сврставају се и обезбеђивање и расподела средстава органима и организацијама на територији локалних самоуправа у којима је у службеној употреби барем један језик националне мањине, ради унапређивања остваривања права на службену употребу језика и писама, чији је носилац, међу осталима, и Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице. Ова активност реализује се директном расподелом буџетских средстава, расписивањем и реализацијом раније поменутог конкурса. Носиоци активности утврђених Акционим планом јесу органи државне управе, органи АП Војводине, органи јединица локалне самоуправе, национални савети националних мањина, као и други субјекти наведени у Акционом плану.

# XI ЗАВРШНЕ КОНСТАТАЦИЈЕ

Важећи прописи којима је уређена област службене употребе језика и писама пружају одређене гаранције за очување и унапређивање права на службену употребу језика и писама националних мањина. Поред српског језика и ћириличког писма, у 41 војвођанском граду односно војвођанској општини у службеној употреби је један језик националне мањине или више њих. Поред формалних гаранција, у пракси понекад не постоје задовољавајући услови за обезбеђивање службене употребе језика националних мањина услед кадровских и материјалних проблема. Због политике запошљавања и целокупне друштвене атмосфере, правосудни органи и органи управе остали су без функционера и службеника који познају језик националне мањине и који су оспособљени да комуницирају и воде поступак на тим језицима. Поред тога, није развијена настава, учење и усавршавање правне терминологије на језицима националних мањина. Уочљиви су и технички проблеми, који се огледају у томе да важни закони (и материјални и процесни) које у поступцима треба примењивати нису преведени на језике националних мањина, што битно отежава рад. На такав закључак упућуји и подаци који су детаљно презентовани у седмом поглављу ове информације.

Велики допринос побољшању стања у области службене употребе језика и писама дао је Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине - националне заједнице, суфинансирањем пројеката усмерених ка унапређивању вишејезичности у градовима и општинама у АП Војводини у којима су језици и писма националних мањина у службеној употреби.

Ради задовољавања потреба из праксе, у Покрајинском секретаријату за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице на све језике који су у службеној употреби у органима и организацијама АП Војводине преведени су неки од најважнијих прописа (нпр. Устав, Статут АП Војводине, Закон о утврђивању надлежности АП Војводине, Закон о националним саветима).

Дугорочно посматрано, члан 77. Устава, као и сада већ бројни законски и подзаконски акти, пружају правни оквир и гаранције за унапређивање постојећег стања у области службене употребе језика и писама националних мањина, будући да предвиђају право припадника националних мањина да – под истим условима као остали грађани – учествују у управљању јавним пословима и да ступају на јавне функције, као и да се при запошљавању у државним органима, јавним службама, органима аутономне покрајине и јединица локалне самоуправе, укључујући полицију, води рачуна о националном саставу становништва, одговарајућој заступљености свих националних заједница и о познавању језика који се говори на подручју органа или службе. Следствено томе, када би се постигла одговарајућа заступљеност припадника националних мањина у органима управе и јавним службама, уз наравно одговарајуће познавање језика, створили би се услови за доследну примену одредби које уређују ову област.

Прописи који на директан или индиректан начин уређују ово питање јесу следећи: Закон о заштити права и слобода националних мањина („Службени лист СРЈ”, бр. 11/02, „Службени лист СЦГ”, бр. 1/03 – Уставна повеља и „Службени гласник РС", бр. 72/09 – др. закон, 97/13 – одлука УС и 47/18), Закон о запосленима у аутономним покрајинама и јединицама локалне самоуправе („Службени гласник РС”, бр. 21/16 и 113/17), Закон о регистру запослених, изабраних, именованих, постављених и ангажованих лица код корисника јавних средстава („Службени гласник РС”, бр. 68/15 и 79/15 – исправка), Закон о државним службеницима („Службени гласник РС”, бр. 79/05, 81/05, 83/05, 64/07, 67/07, 116/08, 104/09, 99/14, 94/17 и 95/18), Закон о уређењу судова („Службени гласник РС”, бр. 116/08, 104/09, 101/10, 31/11 – др. закон, 78/11 – др. закон, 101/11, 101/13, 40/15 – др. закон, 106/15, 13/16, 108/16, 113/17. 65/18 – одлука УС, 87/18 и 88/18 – одлука УС), Закон о судијама („Службени гласник РС”, бр. 116/08, 58/09 – УС, 104/09, 101/10, 8/12 – УС, 121/12, 124/12 – УС, 101/13, 111/14 – УС, 117/14, 40/15, 63/15 – УС, 106/15, 63/16 – УС и 47/17), Закон о јавном тужилаштву („Службени гласник РС”, бр. 116/08, 104/09, 101/10, 78/11 – др. закон, 101/11, 38/12 – УС, 121/12, 101/13, 111/14 – УС, 117/14, 106/15 и 63/16 – УС), Закон о јавном бележништву („Службени гласник РС”, бр. 31/11, 85/12, 19/13, 55/14 – др. закон, 93/14 – др. закон, 121/14, 6/15 и 106/15), Закон о извршењу и обезбеђењу („Службени гласник РС”, бр. 106/15, 106/16 – аутентично тумачење и 113/17 – аутентично тумачење), Закон о полицији („Службени гласник РС”, бр. 6/16, 24/18 и 87/18), Закон о забрани дискриминације („Службени гласник РС”, број 22/09), Уредба о критеријумима за разврставање радних места и мерилима за опис радних места службеника у аутономним покрајинама и јединицама локалне самоуправе („Службени гласник РС”, бр. 88/16 и 113/17), Уредба о критеријумима за разврставање радних места и мерилима за опис радних места намештеника у аутономним покрајинама и јединицама локалне самоуправе („Службени гласник РС”, бр. 88/2016 и 113/17), Уредба о спровођењу интерног и јавног конкурса за попуњавање радних места у аутономним покрајинама и јединицама локалне самоуправе („Службени гласник РС”, број 95/16), Уредба о интерном и јавном конкурсу за попуњавање радних места у државним органима („Службени гласник РС”, број 2/19).

У вези с наведеним, важно је истаћи и поглавље VIII споменутог акционог плана за остваривање права националних мањина, које одговарајућу заступљеност припадника националних мањина у јавном сектору и јавним предузећима такође препознаје као једно од кључних питања за остваривање права националних мањина у пуној мери. Стратешки циљеви дефинисани овим поглављем јесу предузимање мера за прикупљање свеобухватних информација о заступљености националних мањина у јавном сектору и јавним предузећима на свим нивоима, у потпуности поштујући међународне стандарде у области заштите личних података и спровођење одлучних мера ради постизања одговарајуће заступљености националних мањина у јавном сектору и јавним предузећима. Активности предвиђене Акционим планом, које се реализују према утврђеној динамици, а које треба да омогуће остваривање ових стратешких циљева, суштински би утицале и на унапређивање права припадника националних мањина на службену употребу свог матерњег језика и писма.

**ПРЕДЛОГ**

Покрајинска влада, на \_\_\_\_\_\_ седници, одржаној \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019. године, размотрила је Информацију о службеној употреби језика и писама у АП Војводини, те је донела следеће

З А К Љ У Ч К Е

1. Задужује се Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице да настави сарадњу са осталим покрајинским органима, органима и организацијама јединица локалне самоуправе, организационим јединицама органа државне управе, јавним предузећима, установама и службама у области остваривања права припадника националних мањина на службену употребу језика и писама.
2. Задужује се Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице да у даљем вршењу надзора над применом прописа којима се уређује службена употреба језика и писама, у оквиру својих надлежности, предузима мере ради што доследнијег остваривања права на употребу језика и писама, који су у службеној употреби у раду органа и организација на територији АП Војводине.
3. Задужује се Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице да у остваривању стратешких циљева у области употребе језика и писама, дефинисаних Акционим планом за остваривање права националних мањина, предузима мере и активности за које је надлежан, односно чији је и он носилац у складу с поменутим акционим планом.